

ル ヤ ル テ デ レ 子 オ シ ノ コ  
 カ マ ヲ カ ツ ガ ヲ レ ヲ ア ノ  
 ト ス シ ヘ レ 手 オ ガ ナ ル ヤ

*E-e men-dô-na wanna-me-to oku-wo me-gakete iru tokoro-wo aruzi-wa niwa-jori tonde ide jowa-gosi totte fiki-modosi tatsi-fusagare-ba o-ritsu-wa bikkuri fjon-na de-ai-to ki-wo mogaku go-e-mon iratte ja-a onore-wa kono ja-no aruzi-jo-na ore-ga ko-wo ore-ga te-de tsurete kajeru-wo zia-ma-suru-ka-to.*

— Ei, ein widerliches Weib! — Hiermit warf er den Blick in das Innere und trat ein. Der Besitzer sprang jetzt aus dem Vorhofe heraus und stellte sich ihm, indem er ihn an der Weiche packte und zurückzog, in den Weg. O-ritsu rief erschrocken: Eine wunderbare Begegnung! — Ihre Sinne waren verstört.

Go-e-mon rief ärgerlich: Ich bin der Besitzer dieses Hauses! Wenn ich mein Kind mit meiner eigenen Hand zurückführe, wird man mir ein Hinderniss bereiten?

廉 *Jowa-gosi* ‚die schwache Hüfte‘ ist die Dünung des Leibes. Man sagt auch *obi-kosi* ‚Gürtelhüfte‘, *obi-sibari* ‚Gürtelbindung‘ und abgekürzt *obi-si*.

*Ki-wo mogaku* bedeutet wörtlich: das Gemüth verdrehen.

邪魔 *Zia-ma* ‚ein Hinderniss‘.

ヅ オ シ ヤ リ シ モ ゲ ハ カ ツ  
 レ リ ク ワ ウ フ シ ン セ ト カ  
 ヲ ツ ヲ ガ ツ リ レ ト ズ ト ミ カ  
 オ ハ リ タ テ ホ モ ス ヒ ヲ カ  
 サ ア ア ガ ヤ ド ノ レ ツ メ ヲ  
 ヘ ブ フ イ ワ キ 身 ド カ ウ レ  
 イ ツ く ソ ニ ラ モ ヲ コ ツ ム パ  
 レ ト バ ハ ノ ン カ ナ ギ ヲ シ  
 ヲ イ テ ズ ハ ド ハ タ ナ イ ツ